

چپق مقدس سرخیمستاها

(هفت آیین سرخپوستی اوگلا لا سو به روابت ۹ زن سیاه)

ضبط و ویرایش: جوزف اندر براون

ترجمه‌ی ت. دشتی

- مرشنامه
Bukowski, Charles
عنوان و نام پدیدآور
نویسنده [صحیح: ویراستار] جوزف اپس براون؛ ترجمه ع. پاشایی.
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
پادداشت
Oglala Sioux, 1972.
عنوان دیگر
عنوان دیگر
موضوع
موضوع
موضوع
شناسه افزوده
شناسه افزوده
شناسه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی
- گوزن سیاه، ۱۸۶۳ - ۱۹۵۰ م.
چپی مقدس سرخیوست‌ها: هفت آیین سرخیوستی اوگلا‌لا سو به
آردیل: انتشارات عنوان؛
ص: ۲۴۲؛ عکس: ۱۹/۵۰۹ م.
۳-۲۶-۷۸۲۶-۶۰۰-۹۷۸
فیبا
عنوان اصلی: The sacred pipe : Black Elk's account of the seven rites of the
هفت آیین سرخیوستی اوگلا‌لا سو به روایت گوزن سیاه.
چپی مقدس (هفت آیین سرخیوستی اوگلا‌لا سو به روایت گوزن سیاه).
سرخیوست‌های اوگلا‌لا -- شعائر و مراسم مذهبی
Oglala Indians -- Rites and ceremonies :
Black Elk :
براون، جوزف اپس، ۱۹۲۰- م.، ویراستار
Brown, Joseph Epes :
پاشایی، عسکری، ۱۳۱۸-، مترجم
E۹۹ /۷۸۶ ۱۳۹۶ :
۲۹۹/۷۸ :
۲۶۸۴۲۳۳ :



چپق مقدس سرخپوست‌ها

(هفت آیین سرخپوستی اوگلاا سو به روایت گوزن سیاه)

ترجمه و تحقیق: ع. پاشایی

ناشر: نشر عنوان

مدیر هنری: موزان محقق

ویراستار: خشایار فهیمی

حروفچینی: معصومه ارمغان

نوبت چاپ: اول / زمستان ۱۳۹۶

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

اینگرانی، چاپ و صحافی: چاپ سردی

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۲۶-۲۶-۳

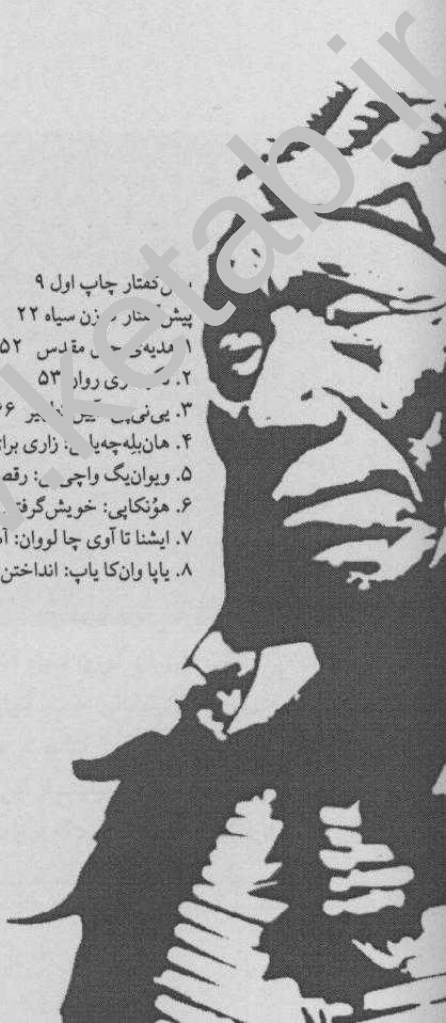
همه حقوق برای کارگاه اتفاق محفوظ است.



Paper from well managed forests and controlled sources.

کاغذ این کتاب از جنگل‌ها و منابع کاملاً مدیریت‌شده تهیه شده است.

۱. نخستار چاپ اول ۹
۲. پیش‌نثار زن سیاه ۲۲
۳. مدیه: زن مقدس ۵۲
۴. ریکی روار ۵۳
۵. بی‌نیب: ستر ۶۶
۶. هان بیلچه‌یا: زاری برای مهود ۷۸
۷. ویوان یگ واچو: رقص خورشید ۱۲۳
۸. هونکایی: خویش‌گرفته ۱۰۰
۹. ایشنا تا آوی چالووان: آماده‌رود: حنای زن شدن ۲۰۲
۱۰. یاپا وان کا یاپ: انداختن توپ ۲۲۲



• پیش‌گفتار چاپ اول

در زبان فارسی، کتاب شایسته‌یی درباره‌ی سرخپوست‌های آمریکای شمالی نداشته‌ایم، اما آن‌که کتاب فاجعه‌ی سرخپوستان آمریکا با برگردان آقای محمد قاضی، بر انتشارات خوارزمی درآمد. در این کتاب بیدادی را که بر سرخپوست‌ها رفته است، گزارش داده‌اند. اما درباره‌ی دین و اندیشه‌ی معنوی سرخپوست‌ها چه می‌دانیم؟ این زمینه، تا آن‌جا که من می‌دانم، هیچ کتابی به فارسی نوشته یا برگردانده نشده است. تنها تصور ما از سرخپوست‌ها از راه فیلم‌های سینمایی آمریکایی است، که بهترش خود از این نظر چیزی کم‌ارزش است و سرخپوست‌ها را — چنان‌که هست — به ما نمی‌شناساند؛ از این رو، دست به ترجمه‌ی این کتاب زده‌ام.

من چپ‌ی مقدس سرخپوست‌ها را به چند دلیل به فارسی برگردانده‌ام: اول آن‌که این کتاب از زبان گوزن سیاه درباره‌ی دین شاخه‌ی رنگین سرخپوست‌های آمریکای شمالی است. گوزن سیاه از پیشوایان برجسته‌ی دین سو است. دیگر آن‌که این کتاب از دیدگاه عرفان و انسان‌شناسی می‌تواند بسیار سودمند باشد. خواننده از این نظر با عرفانی ساده اما بسیار ژرف و ستایش‌انگیز روبه‌رو می‌شود که او را به شگفتی می‌آورد و اگر از نظر

۱. این مقدمه یک سال پیش از چاپ گوزن سیاه سخن می‌گوید نوشته شده است. — م.

انسان‌شناسی در آن نگاه کند، کتابی دست اول در این زمینه پیش رو دارد که خود می‌تواند در آن به پژوهش بپردازد و ناگزیر نباشد که به سرخپوست‌ها از نظر انسان‌شناسان غربی نگاه کند.

درباره‌ی چگونگی ترجمه‌ی این کتاب بایسته است که یکی دو نکته را روشن کنم: اول، تا آن‌جا که ممکن بود کوشیده‌ام شیوه‌ی بیان سرخپوست‌ها را حفظ کنم. دوم آن‌که نام چند سرخپوست مشهور را به همان شکلی آورده‌ام که در فاجعه‌ی سرخپوستان آمریکا آمده است، مثل نشسته‌گاو، دیوانه‌اسب؛ و مانند این‌ها. تنها یک اسم هست که تلفظ ما با آن چه در آن کتاب آمده هماهنگ نیست؛ و آن‌را *Sioux* است که به آمریکایی سو خوانده می‌شود... جز این سبب دیگری نیست.

ع. پاشایی

تهران، مهر ۱۳۵۵